Porównanie tłumaczeń Rut 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech ci JAHWE wynagrodzi twój czyn i niech będzie pełna twoja odpłata od JAHWE, Boga Izraela, do którego przyszłaś, by szukać ucieczki\* pod Jego skrzydłami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ci JAHWE wynagrodzi twój czyn. Niech JAHWE, Bóg Izraela, pod którego skrzydła przyszłaś się schronić, da ci pełną odpłatę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech JAHWE wynagrodzi twój uczynek i niech będzie pełna twoja zapłata od JAHWE, Boga Izraela, pod którego skrzydła przyszłaś się schronić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechżeć odda Pan uczynek twój, i niech będzie zapłata twoja doskonała od Pana, Boga Izraelskiego, gdyżeś przyszła, abyś nadzieję miała pod skrzydłami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechżeć JAHWE odda za uczynek twój i zupełną zapłatę weźmi od JAHWE Boga Izraelowego, do któregoś przyszła i pod któregoś skrzydła się uciekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech cię wynagrodzi Pan za to, coś uczyniła, i niech będzie pełna twoja nagroda u Pana, Boga Izraela, pod którego skrzydła przyszłaś się schronić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech ci wynagrodzi Pan twój postępek i niech będzie pełna twoja odpłata od Pana, Boga izraelskiego, do którego przyszłaś, aby się schronić pod jego skrzydłami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech JAHWE wynagrodzi cię za to, co uczyniłaś, i niech hojnie cię wynagrodzi JAHWE, Bóg Izraela, do którego przyszłaś, aby się schronić pod Jego skrzydłami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE ci wynagrodzi ten czyn! Obyś otrzymała wielką nagrodę od JAHWE, Boga Izraela, pod którego skrzydła przyszłaś się schronić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Jahwe wynagrodzi twój czyn i niech też On, Bóg Izraela, pod którego skrzydła z ufnością się schroniłaś, hojnie ci za to zapłaci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай Господь винагородить (тебе) за твоє діло, і хай твоя винагорода буде повна перед Господом Богом Ізраїля, до якого ти прийшла, щоб надіятися під його крилами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj cię WIEKUISTY wynagrodzi za to, co uczyniłaś. Niech ci będzie użyczona pełna nagroda od WIEKUISTEGO, Boga Israela, pod którego skrzydła przybyłaś się schronić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby JAHWE nagrodził twoje postępowanie i obyś otrzymała pełną odpłatę od JAHWE, Boga Izraela, pod którego skrzydła przyszłaś się schronić”. |

1. 1) Lub: by się schronić. [↑](#footnote-ref-2)